

Podhorná-Polická, Alena

## Exemples de questionnaires

In: *Universaux argotiques des jeunes : analyse linguistique dans les lycées professionnels français et tchèques*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2009, pp. 401-416

ISBN 9788021051249

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/124066>

Access Date: 19. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# ANNEXES





## ANNEXE 1 EXEMPLES DE QUESTIONNAIRES

### CORPUS PARISIEN

a) Exemple de questionnaire d'un « boss-tchatcheur », élève de 17 ans, classe 2PVR, d'origine maghrébine, né en France

#### QUESTIONNAIRE

Répondre aux questions soit par des mots qui ont le même sens (synonymes) soit par des phrases pour les expressions plus compliquées.

Comment dit-on, entre copains, pour:

- 1) la famille... *la miffa* ..... la maison... *son mai* .....
- 2) les parents... *les renpa* ..... le père... *le daron* ..... la mère... *la darone* .....
- 3) le frère... *le reuf* ..... la sœur... *la reus* .....
- 4) les copains... *mes potes ma potes* .....
- 5) ceux qui ne sont pas les copains... *les encule* .....
- 6) travailler... *vailltra* ..... travailler dur... *vailltra comme un ouf* .....
- 7) être sans travail .....
- 8) être licencié... *se faire bouge* .....
- 9) le travail... *le vailltra* .....
- 10) l'argent... *la tune la maraf le genest* .....
- 11) être sans argent... *sans tune* .....
- 12) avoir beaucoup d'argent... *il est blindé il est cheri* .....
- 13) prendre quelque chose à crédit.....
- 14) quelqu'un qui est fou... *qui ouf et quadin* .....

- 15) quelqu'un qui aime se battre, qui n'a pas peur... *il se beta son darsar sup*
- 16) avoir peur... *avoir sup*
- 17) se bagarrer... *se beta*
- 18) la bagarre... *beta*
- 19) une gifle... *un ffie une quecla*
- 20) faire honte à quelqu'un... *le ficha*
- 21) mentir... *le mita*
- 22) arnaquer... *carotte rodque*
- 23) voler... *carotte rodque*
- 24) le vol... *carotte rodque*
- 25) les policiers... *les dimite les pt les fobau les Keub*
- 26) la prison... *la sonpri*
- 27) se faire attraper par la police... *se faire pèchat par les schomite*
- 28) fuir... *se raiisseau*
- 29) avoir de la chance... *avoir de la chensan*
- 30) ne pas avoir de la chance... *il la poisse*
- 31) une fille... *feumeu*

page 2 sur 4

Commentaire : Ceci est un exemple d'orthographe bien lisible, même s'il y a souvent des fautes. Pourtant, les compétences linguistiques de cet élève à l'oral sont beaucoup plus grandes qu'à l'écrit (où il note rarement plus d'un lexème par question).

b) Exemple de questionnaire d'un « exclu-tchatcheur », élève de 15 ans, classe 1 RSM, d'origine berbère, né en France

## QUESTIONNAIRE

Erdeni  
17e

5er 17e

Répondre aux questions soit par des mots qui ont le même sens (synonymes) soit par des phrases pour les expressions plus compliquées.

Comment dit-on, entre copains, pour:

- 1) la famille... *la familia* ..... la maison... *my casa* .....
- 2) les parents... *los padres* ..... le père... *el padre* ..... la mère... *la madre* .....
- 3) le frère... *el hermano* ..... la sœur... *la hermana* .....
- 4) les copains... *los compañeros* .....
- 5) ceux qui ne sont pas les copains... *des minables* .....
- 6) travailler... *trabajar* ..... travailler dur... *trabajar duro* .....
- 7) être sans travail... *la fatene* .....
- 8) être licencié... *jeté dehors* .....
- 9) le travail... *el trabajo* .....
- 10) l'argent... *el dinero, los euros* .....
- 11) être sans argent... *chato, pauvre* .....
- 12) avoir beaucoup d'argent... *mucho dinero* .....
- 13) prendre quelque chose à crédit... *el crédito* .....
- 14) quelqu'un qui est fou... *Poco, ouf, 2 de kensin* .....

- 15) quelqu'un qui aime se battre, qui n'a pas peur... *cheante*
- 16) avoir peur... *temer miedo*
- 17) se bagarrer... *bastonar*
- 18) la bagarre... *l'embraille*
- 19) une gifle... *le unetave*
- 20) faire honte à quelqu'un... *ficher*
- 21) mentir... *mentoner*
- 22) arnaquer... *escroquia, pifearre*
- 23) voler... *carotte*
- 24) le vol... *la carotte*
- 25) les policiers... *los keufs, ces bouffons*
- 26) la prison... *patate, la cellule, le trou*
- 27) se faire attraper par la police... *se faire coffrer*
- 28) fuir... *détaler comme un lapin*
- 29) avoir de la chance... *chanceux*
- 30) ne pas avoir de la chance... *maudits misérable*
- 31) une fille... *a fille*

Commentaire : Il est intéressant d'observer ses tentatives pour se démarquer des autres, qui l'avaient insulté juste avant la passation de ce questionnaire, ceci par l'insertion de calques en espagnol. Toutefois, petit à petit, suite à nos encouragements, il abandonne son comportement de révolte et se met sérieusement au travail demandé.

c) Exemple de questionnaire d'un « suiveur / exclu-passif », élève de 17 ans, classe 1RSM, d'origine malienne

### QUESTIONNAIRE

Répondre aux questions soit par des mots qui ont le même sens (synonymes) soit par des phrases pour les expressions plus compliquées.

Comment dit-on, entre copains, pour:

- 1) la famille.....la maison.....
- 2) les parents.....le père.....la mère.....
- 3) le frère.....la sœur.....
- 4) les copains...*note*.....
- 5) ceux qui ne sont pas les copains...*pas de*.....
- 6) travailler.....travailler dur.....
- 7) être sans travail .....
- 8) être licencié.....
- 9) le travail.....
- 10) l'argent.....
- 11) être sans argent.....
- 12) avoir beaucoup d'argent...*d'argent*.....
- 13) prendre quelque chose à crédit.....
- 14) quelqu'un qui est fou.....

- 15) quelqu'un qui aime se battre, qui n'a pas peur.....
- 16) avoir peur.....
- 17) se bagarrer.....
- 18) la bagarre.....
- 19) une gifle.....
- 20) faire honte à quelqu'un .....
- 21) mentir .....
- 22) arnaquer .....
- 23) voler.....
- 24) le vol.....
- 25) les policiers.....
- 26) la prison.....
- 27) se faire attraper par la police.....
- 28) fuir.....
- 29) avoir de la chance.....
- 30) ne pas avoir de la chance.....
- 31) une fille.....

Commentaire : L'impossibilité de s'exprimer à l'écrit a empêché beaucoup d'élèves d'origine étrangère, récemment scolarisés en France, de remplir le questionnaire.

d) Exemple de questionnaire d'un « boss-tchatcheur », élève de 17 ans, classe 1PVR, d'origine maghrébine, né en France

QUESTIONNAIRE SAHDELLA N° PVR. 17ans: RER: B:93,170 F

Répondre aux questions soit par des mots qui ont le même sens (synonymes) soit par des phrases pour les expressions plus compliquées.

Comment dit-on, entre copains, pour:

- 1) la famille... *la mefai* ..... la maison... ~~sa maison~~  
*cha mais*
- 2) les parents..... le père *darrou* ..... la mère... *madroun*
- 3) le frère... *marfri* ..... la sœur... *marrouse*
- 4) les copains... *me pote coz* .....
- 5) ceux qui ne sont pas les copains.....
- 6) travailler... *tafei* ..... travailler dur.....
- 7) être sans travail ~~est~~ .....
- 8) être licencié.....
- 9) le travail.....
- 10) l'argent *la ma* .....
- 11) être sans argent... *jepas de chooirer* .....
- 12) avoir beaucoup d'argent... *beau coup des chooirer* .....
- 13) prendre quelque chose à crédit.....
- 14) quelqu'un qui est fou... *ta pertes* .....

- 15) quelqu'un qui aime se battre, qui n'a pas peur... *la pus des marcher*
- 16) avoir peur... *tapate, salep, peut*
- 17) se bagarrer.....
- 18) la bagarre... *la pasetou*
- 19) une gifle... *une tarte*
- 20) faire honte à quelqu'un... *la zema*
- 21) mentir... *métou, de vame*
- 22) arnaquer... *carote, parpé*
- 23) voler... *je rotca*
- 24) le vol... *chora*
- 25) les policiers... *le cafe, le chédor, la geneje*
- 26) la prison... *la cave*
- 27) se faire attraper par la police... *pejou*
- 28) fuir... *je taous*
- 29) avoir de la chance.....
- 30) ne pas avoir de la chance... *se la zo se de la mar*
- 31) une fille... *ma fou*

Commentaire : Cet élève fait partie de la classe observée régulièrement. Pourtant, il était tellement absent que c'est seulement le jour où nous avons fait passer le questionnaire que nous l'avons rencontré pour la première fois. Malgré le fait qu'il s'agisse d'une première rencontre, cet élève a été particulièrement présent (l'enregistrement a d'ailleurs pu permettre de déchiffrer certaines graphies obscures). Son insécurité scolaire est néanmoins en forte opposition avec sa brillante éloquence, pleine de créativité. C'est également une personne qui vanne sans cesse, comme l'illustre notre exemple de la page 245.

## CORPUS YZEURIEN

e) Exemple de questionnaire d'un élève typique du « noyau dur » de la classe, élève de 17 ans, classe Terminale, d'origine française

## QUESTIONNAIRE

Répondre aux questions soit par des mots qui ont le même sens (synonymes) soit par des phrases pour les expressions plus compliquées.

Comment dit-on, entre copains, pour:

- 1) la famille..... la maison (père, .....
- 2) les parents (père)..... le père (père)..... la mère (mère).....
- 3) le frère (frère)..... la sœur.....
- 4) les copains (père, ma sœur, ma mère, mon frère).....
- 5) ceux qui ne sont pas les copains (père, command).....
- 6) travailler (travailler)..... travailler dur.....
- 7) être sans travail (travailler, un travailleur, chom - du).....
- 8) être licencié (travailler, être sur la paille, à la rue, jeter).....
- 9) le travail (de l'effort).....
- 10) l'argent (la terre, la maison, le blé, la plaque, le pain, le biffon, le sucre).....
- 11) être sans argent (à sec, à la décharge, la faillite).....
- 12) avoir beaucoup d'argent (travailler, millionnaire, riche).....
- 13) prendre quelque chose à crédit (tu peux me dépanner).....
- 14) quelqu'un qui est fou (travailler, un ouvrier).....

- 15) quelqu'un qui aime se battre, qui n'a pas peur. *determiner, em. valien...*
- 16) avoir peur... *un. Escillane,*
- 17) se bagarrer... *se tamer, se friter,*
- 18) la bagarre... *eme. baston*
- 19) une gifle... *eme. claque, eme. gaffe,*
- 20) faire honte à quelqu'un... *caver, facher, rammer,*
- 21) mentir... *mito, mitonne, J.R. sans raconter,*
- 22) arnaquer... *emculer, entuber,*
- 23) voler... *caroter, tasser*
- 24) le vol... *cas, piller*
- 25) les policiers... *les plomade, les xhtcumpha*
- 26) la prison... *la tolle, em cage, em trou*
- 27) se faire attraper par la police... *piécha, griller,*
- 28) fuir... *se tailler, lire, on. xorache*
- 29) avoir de la chance... *coce, d'la chate,*
- 30) ne pas avoir de la chance... *pas de bol*
- 31) une fille... *gouverne, pintade,*

Commentaire : Ceci est un questionnaire typique des élèves du « noyau dur » de la classe qui n'ont pas de problèmes majeurs avec l'orthographe. La quantité de réponses est similaire dans la plupart des questionnaires d'Yzeure et de Brno.

f) Exemple de questionnaire d'un « boss-tchatcheur », élève de 17 ans, classe 2SmFe, d'origine maghrébine, né en France

- 32) une très belle fille... *top Bonne, un fac*
- 33) une fille qui est moche... *une truie, une poubelle, arme nucléaire, un dechoczigique, une proette, une calculote*
- 34) une fille qui n'a pas de poitrine... *une planche a repasser*
- 35) une fille qui a une grosse poitrine... *air bac,*
- 36) draguer une fille... *l'chasse, cobou*
- 37) sortir avec une fille... *Derre une mauf*
- 38) se séparer avec une fille... *le keche, peke, garage a loto*
- 39) la copine de quelqu'un... *la Maîtresse*
- 40) le copain d'une fille... *son onec*
- 41) la voiture... *Bens Bens, tursoi*
- 42) sortir le soir... *bouge*
- 43) une boîte de nuit... *raufe*
- 44) une cigarette... *une dope, garakite, garo, bedo, bedare, fein*
- 45) l'alcool... *tipe*
- 46) boire... *kizer*
- 47) être saouïl... *defoncer, al edique*
- 48) vomir... *deghela*

49) les drogues "légères".....*barocain*.....

50) les drogues "dures".....*c.c., haricoma, taz,*.....

51) être drogué.....*être dépaillé*.....

52) un toxicomane.....*toxi*.....

53) une prostituée.....*une bonne d'un soir*.....

54) un homosexuel.....*P.D., D.P., tapette, farlouze*.....

55) manger.....*cas, da pe*.....

56) la nourriture.....*Bien bouffer*.....

57) les vêtements.....*app*..... une casquette.....*ronnate*..... un pantalon.....*pute*.....  
*La CÔSTE*

58) être bien habillé.....*rap de ouf*.....

59) ne pas suivre la mode, être mal habillé.....*comme ci pas les magasins*.....

60) les parties du corps: la tête.....*la facade*..... le nez.....*pile, zone*.....  
les oreilles.....*Dempa*..... les cheveux.....*toufes*.....  
les jambes.....*cheville*..... les bras..... les yeux.....

Autres idées: *baskebe,*  
*Bidon.*

Commentaire : Une éloquence créative et amusante, un absentéisme scolaire et une forte revendication de son appartenance à la culture des rues: telles sont les caractéristiques de cet élève, codé par la lettre R dans nos analyses (pages 166, 244 et 262).

## CORPUS BRNOIS

g) Exemple de questionnaire d'un « boss-tchatteur », élève de 18 ans, classe Z2.B

## DOTAZNÍK

Jméno (nechcete-li, stačí iniciály nebo přezdívka): ~~MAKAT~~ Š.D.

Věk: 18.

Bydliště (stačí čtvrť Brna nebo obec): ~~BRNO~~ BRNO, STŘED

Do jednotlivých políček napište výrazy, které používáte při rozhovoru s kamarády. Pokud znáte na dané téma víc výrazů, napište je všechny.

- 1) rodina... TO JE V POHODĚ FAMILIE ..... dům... HAFO DOBŘEJ - HAFO DUBEJ .....
- 2) rodiče... NASÍ ..... otec... FOTR - KÁMOŠ ..... matka... MAMINKA - MUTR .....
- 3) bratr... VOLČE - VENCO ..... sestra... ŠVIČA .....
- 4) kamarádi, parta... VOLE, ARTY KRÓLO, HAFO, PIČO, KURVA, ČURAK .....
- 5) ten, kdo nějak vybočuje z kolektivu... HAJZL, KUNDA .....
- 6) pracovat... TO JE NA HOUBO ..... tvrdě pracovat... DO HAJZLU ŽESEM SETLEZ .....
- 7) být bez práce, nepracovat... TAK TO JE ŠPATNÝ .....
- 8) být propuštěný z práce, ze školy... CO TOMU ŘEKNOU RODIČE DO HAJE .....
- 9) práce... KONEČNĚ BUDU MÍT KEŠE .....
- 10) peníze... SKUČELA VEČ 5 - BURBA, 10 - PĚTKA, 20 - DVA, 50 - PĚT KOLO, LITR, METR HAKT .....
- 11) být bez peněz... NEPŘEŽÍJES - VEMMI KEŠE, MANY LOVE .....
- 12) mít hodně peněz... PŘEŽÍJES A JE TO VPOHODĚ .....
- 13) dlužit někomu něco... ~~UJMAK~~ VĚSET .....
- 14) kdo je podle tebe blázen... MUSIL TEN KDO SE CLOVA JAKO PÍČA .....
- 15) kdo je vůdcem party... KDO TO ZALOŽIL ..... kdo se rád bije... TEN KDO VÁTOJA A MA TRUCE JAK LOPAT .....
- 16) mít strach... KLEPAT SE MÍT STRACH ERANT .....

- 17) bít se, rvát se. <sup>UŠECHNĚTI</sup> DOKAZANÍ SI ŽE NA TO ~~JE~~ ~~MA~~ ~~MA~~ ~~MIL~~ ~~M~~ ~~A~~ ~~BÝ~~  
VZBUDIL RESPEK.
- 18) rvačka. DOSTAT PŘES HUBU NEBO NAOPAK
- 19) facka. DOSTAT TĚČKU, RAM, ŤÁPKU.
- 20) zesměšnit někoho. UDELAT SI PRDEL NA JEHO ÚČET.
- 21) lhát. TÝ KEČAC JAK XDIŠ TISKNE, ~~KLÍČEK~~
- 22) podvádět. ŠTEČIT
- 23) krást, ukradnout. ZORUKA, LOHNOUT
- 24) krádež. ČORKA
- 25) policisté. ČULUPATI, BENGA, FIZLI, ŠVESTKI.
- 26) vězení. ZA KATR
- 27) být zadržen policií. JE TO NA HOVVO
- 28) utéci. ZORHNOUT, VZÍT R04#
- 29) mít štěstí. <sup>MÍT</sup> ~~MIT~~ KLÍK.
- 30) nemít štěstí. ~~MIT~~ MÍT PEČ
- 31) dívka. KRÁSKA, ~~MA~~ MAŘKA
- 32) krásná dívka. TO JE KUS, STOČ BÝČ ŠEL, TO JE PRDEL
- 33) škaredá dívka. ~~BEZ~~ TBEZ NA PLASTIK
- 34) dívka bez poprsí. DESKA, PLOCHA' JAK PRKNO

Commentaire : Il s'agit de l'élève très présent dans les entretiens (son discours a été, par exemple, analysé sur la page 217). Les rayures sont caractéristiques de son questionnaire; nous pensons que cela est dû à sa volonté d'être original à tout prix.

h) Exemple de questionnaire d'un « exclu-tchatcheur », élève de 17 ans, classe Z2.B

### DOTAZNÍK

Jméno (nechcete-li, stačí iniciály nebo přezdívk): FREDY

Věk: 17,5

Bydliště (stačí čtvrt' Brna nebo obec): ŽABOVRE PKY

Do jednotlivých poliček napište výrazy, které používáte při rozhovoru s kamarády. Pokud znáte na dané téma víc výrazů, napište je všechny.

- 1) rodina... *famílie* ..... dům.....
- 2) rodiče ..... otec *čechko fote* matka *matka*
- 3) bratr *bratr* ..... sestra *sestra*
- 4) kamarádi, parta... *parta* .....
- 5) ten, kdo nějak vybočuje z kolektivu.....
- 6) pracovat... *pracovat* ..... tvrdě pracovat *tvrdě*
- 7) být bez práce, nepracovat.....
- 8) být propuštěný z práce, ze školy... *propuštěný*
- 9) práce... *práce* .....
- 10) peníze... *peníze* .....
- 11) být bez peněz... *bez peněz* .....
- 12) mít hodně peněz... *hodně peněz* .....
- 13) dlužit někomu něco... *dlužet* .....
- 14) kdo je podle tebe blázen.....
- 15) kdo je vůdcem party... *líder* ..... kdo se rád bije... *bojovník*
- 16) mít strach... *strach* .....

- 17) bit se, rvát se... *mládko se bit se*
- 18) rvačka... *čjškva*
- 19) facka... *potáček facka*
- 20) zesměšnit někoho...
- 21) lhát... *iněředit, kalit vodu*
- 22) podvádět... *iněředit*
- 23) krást, ukradnout... *stát čornout*
- 24) krádež... *čorba*
- 25) policisté... *beag, iněředit, byřilov, palka, a další part slava*
- 26) vězení... *kože*
- 27) být zadržen policií...
- 28) utéci... *šoknout, vřít, vřít voha*
- 29) mít štěstí... *ně štěstí*
- 30) nemít štěstí...
- 31) dívka... *holka, holka, palka*
- 32) krásná dívka...
- 33) škaredá dívka...
- 34) dívka bez poprsí... *poprsí*

page 2 sur 4

Commentaire : Il s'agit de l'élève que nous renommons *Dusil* pour des raisons éthiques et qu'on retrouve dans nos nombreux exemples d'exclusion de non-pairs (pages 237, 246–247, 256). Il est à remarquer que le fait de se donner un surnom que personne n'utilise dans la classe (*Fredy*) témoigne de son désir de nous montrer une autre identité que celle d'un exclu pour son déficit mental, attribuée par ses camarades de classe.